

VARIACIONES DE VOCALES EN EL MAPUDUNGUN DE LOS MATERIALES DE AUGUSTA (1916).

MAURICIO FUENZALIDA E.*
Universidad de Chile

RESUMEN: A través de la revisión de las páginas de la sección *Araucano-Español* del *Diccionario* de Augusta (1916), se examinan los trueques de los segmentos vocálicos en el léxico mapuche.

Se inventarian tales variaciones y se las cuantifica, evaluando que las zonas del triángulo vocálico más afectas a la modificación están en su grado más cerrado y en su centro, en tanto las zonas menos expuestas a las oscilaciones vocálicas corresponden a las vocales más abiertas.

PALABRAS CLAVE: fonética, fonología, mapudungun, variación, vocales.

ABSTRACT: Having gone through a review of the pages of the Araucanian-Spanish section of Augusta's Dictionary (1916), we examine the fluctuation of the vowel segments in the lexicon of Mapudungun.

These variations are listed and quantified. We conclude that the most affected areas by fluctuation of the vowel triangle are in its higher grade and in its center, whereas the areas less exposed to vocalic oscillations correspond to the opener vowels.

KEYWORDS: Phonetics, Phonology, Mapudungun, Variation, Vowels.

0. INTRODUCCIÓN

Las siguientes páginas se proponen como un instrumento de trabajo para abordar mejor el problema de la adaptación del mapuchismo en su ingreso al castellano.

Creemos que el estudio de las particularidades y vicisitudes que conoce la adaptación de la voz de origen mapuche en castellano quedará mejor asentado una vez conocidos con buena precisión los hechos de variación (sean fonéticos, sean fonológicos) de los sonidos del mapuche en su léxico, y una vez valorados en alguna medida el peso cuantitativo de tales variaciones. El registro y cuantificación relativa de

* Para correspondencia dirigirse a Mauricio Fuenzalida (mfuenzal@uchile.cl)

estas variaciones constituye un marco necesario tanto para valorar eventuales variantes de los mapuchismos en el castellano, así como para asentar con mejor verosimilitud las propuestas etimológicas que se formulen en torno a estas voces.

Nuestro empeño funda una base para un registro mayor de variaciones. De hecho, la fuente de nuestro trabajo es única: se trata del tomo I del *Diccionario Araucano-Español y Español-Araucano* de Augusta (1916), esto es, su sección *Araucano-Español*.

Nuestra aproximación a esta obra no es la idónea, por cuanto ha consistido en la revisión de sus materiales a través de una lectura lineal de ellos, de modo que más de alguna variación habrá quedado inadvertida por nosotros, sea por mero descuido o falta de prevención, sea por la superficial aproximación a la lengua mapuche que nos cabe hacer.

De cualquier forma, hemos querido dar a conocer los resultados de nuestro examen de los materiales de Augusta (1916), pues suponemos que ellos pueden ser siempre provechosos para algún estudioso.

Cualquier noticia que permita las enmiendas y mejoras que en este trabajo caben, en vistas a confeccionar una herramienta de estudio mejor acabada y más precisa, será siempre bienvenida.

Nuestro plan inicial es presentar las variaciones de sonidos que nos ha cabido observar mediante tres entregas sucesivas: la primera de ellas (la que ahora se da a conocer) se dedica a las variaciones observadas entre vocales; una segunda entrega será dedicada a las variaciones observadas entre consonantes, y una última entrega será destinada a las variaciones que puedan quedar posicionadas a través de estas dos secciones mayores, y a aquellas que se dan entre vocales y consonantes, por una parte, y su respectiva ausencia, por la otra.

1. CONSIDERACIONES TEÓRICAS

Cabe destacar que nuestra fuente primaria (Augusta 1916) utiliza 7 grafemas para las entidades vocálicas del mapuche. Se trata de 5 vocales articulatoriamente similares a las castellanas y una sexta vocal, que conoce dos representaciones (<ü> y <ə>), correspondientes a dos realizaciones físicamente diferentes. Aproximémonos a esta última entidad singular.

1.1. La sexta vocal y sus realizaciones según Augusta y Lenz

Entre fines del siglo XIX e inicios del XX dos estudiosos alemanes radicados en Chile caracterizan la fonética del mapuche.

Augusta (1916: XIV), la fuente que centralmente nos interesa, remite a sus *Lecturas Araucanas* para explicar sus concepciones acerca de la pronunciación de la lengua

mapuche. Allí (1910: IX), en tanto coloca a <ü> entre las vocales¹, reconoce a <ə> como una “media vocal”, calificación que parece obedecer, en primer término, a una peculiaridad cuantitativa de este último sonido.

El sonido de <ü> es comparado “al que produce una persona que está haciendo gárgaras sin tener agua dentro de la boca”. Tal descripción, que pudiese apuntar a una naturaleza posterior de la vocal, debe ser contrapesada con el hecho de que Augusta valora la ubicación de <ü> en el orden alfabético tras <u> como menos adecuada que otra alternativa que le hubiese sido preferible, pero que sin embargo no adopta: colocarla entre <e> e <i>.

El empleo de esta misma vocal como consonante² es distinguido con un grafo <q>, como en *umaq*, *kalqal* y *kaqe*. Augusta estima que este grafo es conveniente, toda vez que el sonido se aproxima a “una g mal pronunciada”. Sin embargo, cuando el sonido es seguido por <i>, como en *üi*, *üiyəmn*, “oyen muchos una r mal pronunciada”³.

En cuanto a <ə> es un sonido que “muchas veces se trueca” por la vocal <ü>. Augusta la juzga a veces similar a una e muda francesa, otras veces a una ə muy corta (*rəf*, *kəf*, *ləfn*⁴), otras como una o corta (*wən*·), otras como una u corta (*dəŋun*, *apəmn*). Señala a veces no anotarla, como en el posesivo *mn*, o entre dos consonantes finales de verbo (*eln*, *fentenn*, *miawn*, *eŋn*).

Apunta que muchas voces que en Wapi llevan <ə>, en Panguipulli llevan <ü>⁵, como son: *fotəm/fotüm*, *kəfchi/küfchi*.

Similar diferencia sería a veces distinguidora de signos (esto es, fonológica, glosamos nosotros), como en el par *pədi* ‘es espeso’ / *püdi* ‘se propagó’⁶.

Puntualicemos que la distinción hecha por Augusta entre <ü> y <ə> no obedece, siguiendo su diccionario, al acento tónico de la voz, pues el diccionarista tilda en sus lematizaciones uno como otro grafo (sea el caso, del par de variantes *repə’lün* ~ *repü’lün* ‘dar cornadas’⁷).

¹ A la sazón, <ü> era la representación usada por Augusta para la vocal que en el *Diccionario* será representada con <ü>.

² *Semivocal* señala con precisión preferible Lenz (1895-1897: XXIII).

³ Esta última indicación apuntará a realizaciones del sonido con un punto de articulación central, similar a una [r] aproximante y con retroflexión.

⁴ Donde podría suponerse un componente labial debido a la <f> siguiente.

⁵ Se trata de las dos variedades geográficas que integrarán principalmente los materiales de su *Diccionario*.

⁶ Verdad es que este ejemplo, proporcionado por Augusta (1910: IX), sin indicación diatópica expresa de las variantes, puede, sin gran dificultad, ser leído como el desarrollo polisémico de un mismo signo original. Si el lat. *rarus* ya conjunta los sentidos ‘ralo’ y ‘poco numeroso’, en el polo semántico opuesto una misma voz podrá conjuntar ‘espeso’ y ‘abundante’.

Tampoco cabe extremar un análisis a partir de una información quizá defectiva del diccionarista.

⁷ Por cuestiones tipográficas en el *Diccionario* figura la tilde en ambos casos desplazada un espacio respecto de la vocal tónica.

Una veintena de años antes que Augusta, Lenz (1895-1897: XXIII) caracteriza al mapudungun como una lengua de 6 vocales, a las cuales asigna igualmente 7 símbolos, entre los cuales se distinguen <ü> y una “vocal sorda” <ə>⁸.

La primera entidad, <ü> es descrita como un “sonido intermedio entre *u* e *i*, los labios más o menos como *i*; el dorso medio de la lengua se encorva hacia el paladar como para la *g* de *gana*”. En cuanto a <ə> la caracteriza “como *ü*, pero mui breve e indistinto” (1895-1897: 6-7).

1.2. La sexta vocal y sus realizaciones según los sucesores de Augusta

Ya en la segunda mitad del siglo XX, merced a un análisis fonológico, se reelaboran las consideraciones sobre <ü> y <ə>, entendiéndolos como notaciones de alófonos de un mismo fonema vocálico.

Este análisis, que contradice consideraciones hechas por Augusta y recién puntualizadas en nuestro [1.1], se verifica y reitera desde Suárez (1959) en adelante, con algunos matices de diferencia.

Suárez (1959) analiza <ü> y <ə> como alófonos en distribución complementaria, correspondiendo <ü> a una variante que figura en sílaba tónica, y <ə> a la variante de sílaba átona⁹. Ahora bien, considerando que el acento tónico en mapudungun se mueve de una sílaba a otra dependiendo del ritmo de la emisión, estos alófonos no se hallarían indisolublemente asociados a determinadas sílabas de puntuales formas léxicas.

Echeverría y Contreras (1965: 132) distribuyen los alófonos según la misma condición: el tónico lo reconocen como alto posterior no redondeado, y el alófono que figura en posición átona lo describen como medio central no redondeado.

Esta caracterización articulatoria de los dos alófonos se mantiene inalterada a lo largo de una serie de autoridades (v. Dehnhardt, Valenzuela y Villarroel 2015: 27-31) hasta el trabajo de Sadowsky et al. (2013), donde se propone que los dos alófonos son medios y centrales, siendo la realización átona algo más cerrada que la tónica.

Cabe destacar, respecto de las caracterizaciones recién anotadas de estas vocales, que ellas no cuadrarían con los registros de Augusta, que anota tanto <ü> como <ə>, sea en sílaba tónica como átona, como ya se ha dicho (valgan como ejemplos de esta situación el par sin tilde marcada *kəlkəl* ~ *külkül* ‘el helecho quilquil, Lomaria chilensis’ y el par con tilde marcada *məyü* ‘dməyüdʰen ‘tambalearse, vacilar’ ~ *müyə* ‘dmüyədʰen ‘balancear lo que se dobla’¹⁰).

⁸ Se vale también un tercer grafo <ɒ> para la sexta vocal cuando se aproxima al sonido de la vocal del ing. *but*. Tal procedimiento, empleado en sus apuntes iniciales, acaba pareciéndole prescindible (1895-1897: 6).

⁹ Tal consideración responde a una elaboración sobre las afirmaciones de Lenz (1895-1897: 6).

¹⁰ Quede señalado que la presencia de la tilde en las formas lematizadas por Augusta enseña una presencia que dista mucho de ser infalible según reglas que se propuso seguir el propio estudioso (Molineaux 2016: 198-199). Ello se debe seguramente a que “tropieza la acentuación con [...] dificultades: [...] las diferencias dialécticas y cierta variabilidad que admite el idioma respecto al acento” (Augusta 1910: XI).

Algo mejor calzan las grafías de las entradas de Augusta con una distribución de los alófonos de la sexta vocal propuesta en otros autores, esto es, según su posición en la palabra.

Salas señala que en posición inicial absoluta “debe preferirse” una pronunciación “como una *u*, pero con los labios puestos en la posición de la *i*”; en posición interna entre consonantes ocurre solo la otra realización, “una especie de *e* muy breve y poco audible, articulada con el dorso de la lengua (no el ápice) ligeramente arqueado hacia arriba”, y en posición final absoluta sirven ambas realizaciones (1992: 73-74). De estas tres observaciones, la primera de ellas calza bien, en efecto, con una distribución inexistente en Augusta 1916 del grafema <ə> en posición inicial.

Zúñiga observa algo similar respecto de las dos realizaciones de la sexta vocal, pero con una distribución ligeramente diferente, y siempre en términos de preferencias: una realización que “se logra extendiendo los labios como para pronunciar una *i* castellana, pero la lengua debe estar a medio camino entre una *i* y una *u*”, y que “al comienzo [absoluto] de la palabra se encuentra habitualmente”; la otra realización es descrita en los términos exactos de Salas, y se estima que ella se encuentra “a menudo” en posición final [absoluta] de palabra. En las demás posiciones una como otra realización puede darse (2006: 54-55).

Como se aprecia, Salas y Zúñiga dan cuenta de la distribución de las dos realizaciones de la sexta vocal en términos de preferencias y frecuencias, sin consideraciones absolutas.

1.3. Trueques de vocales reconocidos por Augusta

Augusta en una Tabla de *Sonidos que se sustituyen con frecuencia* (1916: XIV) anota el trueque frecuente de 3 pares de vocales, estos son: los recién discutidos <ə> y <ü>, las vocales <i> y <ü>, y las velares <o> y <u>.

El primer y el último par de vocales habían sido ya observados como *Sonidos que suelen sustituirse* en su gramática previa (Augusta 1903: 2).

2. DECISIONES METODOLÓGICAS

Reunimos aquí registros de Augusta 1916, en pares y en tríos de voces. Cada uno de ellos coteja 2 o 3 voces en las que se registra la variación de una de las 6 vocales del mapudungun.

Sea, por ejemplo:

trokin ~ trokün ‘hacer juicio o dictamen de algo’

Presentamos las series separadas así, mediante el símbolo [~], sean ellas coincidentes en su significado, de significado distinto pero afín (caso en el cual cada

significado se puntualiza por separado¹¹), o aun de significado menos afín, pero que intuimos emparentado genéticamente (vale decir, una diferencia que se ha generado por cambio semántico).

Puntualizamos a continuación una serie de decisiones que hemos tomado en la construcción de nuestro listado:

I. hemos operado intentando marginar de nuestra presentación series que corresponden a una variación entre una vocal y una semiconsonante o semivocal (como se ha dicho arriba, en nuestra *Introducción*, se pretende presentar este tipo de variación como parte de una futura tercera entrega).

Con este objeto hemos procedido a marginar de la siguiente consideración pares o tríos de voces en los cuales una vocal se ve sustituida por un signo <y, w, q>: considerando tales grafos síntoma inequívoco de la presencia de una semivocal o semiconsonante. Sea, por ejemplo:

leupe ~ leqpe ‘callana’

Sin embargo, la venidera lista contempla algunos pares de voces en los que puede interpretarse que hay una semivocal o semiconsonante, aunque no figure ninguno de los grafos recién dichos. Es el caso de pares como:

*diumeñ ~ shiümeñ** ‘cierto insecto parecido a la avispa’.

donde quizá cabe interpretar una realización [j] del elemento anotado con <î>.

Quizás se presenta [w] en el primer elemento de los siguientes pares:

féula ~ féola ‘ahora’

kuatun ~ koatun** ‘bramar’

Nuestro criterio ante este tipo de registros es inclusivo.

II. debe siempre tratarse de una variación entre dos vocales, y no entre una vocal y su respectiva ausencia. De este modo incluimos:

iiwa ~ uwa+* ‘el maíz’

Sin embargo, queda excluido de nuestra consideración el par:

wa ~ uwa+ ‘el maíz’

Ahora bien. Las variaciones de elementos vocálicos no son excluyentes con otras variaciones en el cuerpo de la palabra [III-IV]:

III. una variación de vocal puede presentarse en concomitancia con una variación de consonantes, como en:

¹¹ Los significados de las voces listadas se presentan citando aproximadamente las definiciones de Augusta. Cuando nuestra intervención podía hacer más reconocible la definición, la hemos entonces alterado menormente.

kolli ~ kolü ‘color café’.

Si acaso la variación de una consonante es independiente respecto de una variación vocálica, nuestro registro de la variación se realiza una única vez, aunque estrictamente se verifica en dos pares de formas léxicas:

chüñkəd, chüñkər ~ chüñküđ, chüñküř ‘circular, redondo’

IV. pueden presentarse dos variaciones vocálicas en concomitancia, como en:

*küllin ~ källün** ‘acertar, concordar’

llipad- ~ llüpid-n ‘echarse las aves’.

En este último caso, cada par de voces tendrá doble ingreso en nuestro listado, por corresponder a dos variaciones de vocal¹².

Presuponemos que las variantes que presentamos están siempre relacionadas genéticamente, presunción en la cual podemos alguna vez errar, si acaso en verdad se trata de convergencias de signos de orígenes distintos. Intentamos, para evitar que este yerro incida gravemente en nuestras conjeturas, poner en relación variaciones que no sean muy audaces y que enseñen alguna base fonética y/o semántica común, en un grado evidente o bien vislumbrable¹³.

En cualquier caso, muchas de las relaciones entre voces que aquí quedan expuestas, han sido sugeridas, como tales relaciones, ya por el propio Augusta¹⁴. Los vínculos que se puedan achacar a nosotros han pretendido ser más bien obvios, con pocas excepciones.

Respecto de la información que contienen las lematizaciones de Augusta, decidimos:

a. no representar siempre el acento de intensidad, que viene marcado con poca regularidad en los lemas de Augusta;

¹² Claro, cuando la variación de dos vocales es recíproca hacemos registro único del par, como si de una metátesis recíproca se tratara. Sea el caso de *rəlfün⁺ ~ rülfən** ‘yerba cuya raíz sirve para teñir de colorado’.

Igualmente cuando la variación de una vocal se reitera en el cuerpo de la misma palabra hemos procedido a cuantificar tal variación como solo una, como en: *ñeñe* ‘entonado’ ~ *ñoño* ‘los entonados de una mujer’. Estas decisiones gravitan en lo que refiere a los números finales de este trabajo (acápite [5]).

¹³ A veces nos valemos aventuradamente de alguna entrada de información absolutamente general como en el par: *ñiumeñiume⁺* ‘cierta yerba’ ~ *nüume* ‘cierta planta, Cuscuta racemosa’. Tales cotejos pueden leerse como apuntes provisorios de variaciones vocálicas por confirmar.

¹⁴ Así, por ejemplo, Augusta (s.v. *düjko*) supone una relación entre *küñkolen* ‘formar racimo (como la uva)’ y *düñkolen⁺* ‘(de una planta) ser muy unida, apretada’. V., además, nuestras notas 19, 31, 32, 37, 39, 40, 41.

b. conservar las marcas diatópicas de Augusta: [⁺] para la variedad de Wapi, y [*] para la variedad de Panguipulli;

c. todo otro tipo de marcación de las formas explicitado por Augusta (condición rara de la voz, o anticuada, o poética, o perteneciente a una particular variedad etc.), será también recogida por nosotros en nota a pie de página;

d. sustituir la barra vertical [|] que separa un elemento radical de una terminación por un guión breve;

e. respetar la doble representación de la sexta vocal, suponiendo que reflejan sonidos diferentes: aquel representado con <ə> y que identificaremos fonéticamente con una realización [ə], y aquel representado con <ü> y que identificaremos con una realización algo más cerrada [ɨ]¹⁵. Para efectos de este trabajo entenderemos que ambas realizaciones se integran en un fonema, que con expreso arbitrio etiquetaremos /i/¹⁶.

3. TRUEQUES DE DOS VOCALES

Las posibilidades de trueques de dos vocales que efectivamente hemos registrado quedan desplegadas en la siguiente tabla:

	/i/	/e/	/i/	/a/	/u/	/o/
1. Trueques desde /i/		1.2.	1.3.	1.4.	1.5.	
2. Trueques desde /e/	2.1.		2.3.	2.4.		2.6.
3. Trueques desde /i/	3.1.	3.2.	3.3.	3.4.	3.5.	3.6.
4. Trueques desde /a/	4.1.	4.2.	4.3.			
5. Trueques desde /u/	5.1.		5.3.			5.6.
6. Trueques desde /o/		6.2.	6.3.		6.5.	

Tabla 1

La diagonal descendente con casilleros sombreados solo contempla una única posibilidad de trueque ocupada [3.3], que es aquella que se da entre las dos realizaciones de la sexta vocal, es decir, entre <ə> y <ü>.

¹⁵ Esta es, según se sostiene en Sadowsky et al. (2013), la interpretación tradicional de las realizaciones átona y tónica de la sexta vocal, respectivamente.

Aunque la distribución *átona-tónica* no casa con la distribución de las grafías <ə> y <ü> en Augusta, y si bien el análisis instrumental de Sadowsky et al. (2013) viene a invertir el grado de cierre de las dos realizaciones (tónica [ə] y átona algo más cerrada [ɨ]), conservamos la interpretación fonética “tradicional” de estas: tal interpretación tradicional se aviene mejor con nuestros datos de variaciones, según se verá adelante (acápite [5]).

¹⁶ Nuestra opción por este símbolo no es gratuita: empleado por autoridades como Suárez y Salas, nos distancia de las convenciones del IPA, pero igualmente nos distancia de cualquier toma de posición en la aun inconclusa discusión sobre las realizaciones de este fonema.

Otros casilleros sombreados fuera de esta diagonal grafican trueques que no hemos constatado aun.

Hemos cifrado cada posibilidad de trueque numerando las vocales descendiendo en el grado de abertura por los tres ejes del triángulo vocálico: palatal, central y velar.

En total tenemos 12 trueques efectivos, que totalizan 11 si prescindimos del trueque entre realizaciones de la sexta vocal. Estas cifras se hallan reiteradas e invertidas en blanco en el triángulo inferior del cuadro, como otra vía de acceso al mismo trueque. Lo que encontrará el lector a continuación es el desarrollo de la numeración en negro.

1. Trueques desde /i/

1.2. Trueques con /e/

chiwülln ~ *chewülln** ‘remover’
*dəchiŋkən** ~ *dəcheŋküin* ‘el rayo de sol’
mari epu ~ *mareupu* ‘doce’
məriŋkəlen ~ *məreŋkəlen* ‘tener cuerpo grueso y alto’
*nuimiln** ~ *nuimeln** ‘colmar’
ti⁺ ~ *te* (raro), artículo definido
wicharün ~ *wecharn** ‘rasgarse’

1.3. Trueques con /i/

1.3.1. Trueques con [i]

achidkon, *achirkon* ~ *achü'dkon* ‘tener acedía’
afkiduamn ~ *afküduamn* ‘suspirar, tener pena’
ariñn⁺ ~ *arüñn* ‘ahumarse la comida’
chidkün ~ *chüdkün*⁺ ‘chorrear’
chiŋkəd ~ *chüŋkəd* ‘redondo’
*chillimüñn** ~ *chillümüñn** ‘adormecerse (un miembro del cuerpo)’
chiñidn ~ *chiñüdn* ‘cerner’
choyin ~ *choyün* ‘nacer’
chifn ~ *chüfn* ‘rebosar’
chiŋko- ~ *chüŋko-ñman* ‘rodear, cercar, envolver’
chillfun ~ *chüllfun* ‘estar fatigado’
chiñai ~ *chüñai* ‘flecós, franjas’
chiñidn ~ *chiñüdn* ‘cerner’¹⁷

¹⁷ S.v. *chüñin* se remite a un *chiñin* cuya entrada no hallamos. Parecen estos antecedentes relacionarse con la misma familia de voces citada.

- dikonfillan ~ dükonfillan* ‘tener escasez de provisiones’
*diumeñ ~ shüumeñ** ‘cierto insecto parecido a la avispa’
diwillko ~ shiwüllko ‘harina tostada revuelta con agua’
diwilln ~ diwülln ‘revolver con la cuchara’
fochidün ~ fochü’ dün ‘extraer chupando’
firkü, fıfki ~ fürkü, füfki ‘fresco’
ñechin ~ ñechün ‘evacuar el vientre’
illku-n ~ üllku-n ‘enojarse’
*inäfnakəmn** ‘extender en el suelo’ ~ *ünəfnaqn* ‘caer algo extendiéndose como manta’
ireire ‘cierta planta, *Leptocarpha rivularis*’ ~ *üreüre* ‘cierta planta, quizás el palo negro’
kawitu ~ kawütu ‘catre de cama’
kidkidn ~ küdküdn ‘silbar culebras, ratones y demonio’
kəfiwəln ~ kəfiwəln ‘empachar a alguno’
kəfiukəlen ~ kəfiukəlen ‘estar empachado’
*kətri** ~ *kütrü* ‘el mirto, arrayán’
kodiu ~ kodüu ‘apolillado’
kolli ~ kolü ‘color café’
kudimaməll ~ kudümaməll ‘palo negro, planta medicinal’
kufilln ~ kufülln ‘caldear’
kuñil ~ kuñül ‘el cuidado’
*küllin ~ kəllün** ‘acertar, concordar’
*küülu** ‘tonto’ ~ *küülu* ant. ‘tonto’¹⁸
*küüwan** ‘tonto’ ~ *küüwan che* ‘idiota’
liq ~ lüq ‘blanco’
llawilen ~ l-awülen ‘estar el ganado a la sombra’
llifed- ~ llüfed-kəlen ‘llevarse sentado sin trabajar’
llijed ~ llüjed ‘plano, llano’
*lliu ~ llüu** ‘vara grande’
lloḡkin ~ lloḡkün ‘mermar, disminuir’
llipad- ~ llüpäd-n ‘echarse las aves’
lliwan ~ llüwan ‘advertir algo’
maichin ~ maichün ‘hacer una seña con la mano’
məltriñ, müłtriñ ‘el catuto, aparejo’ ~ *məltrün* ‘catuto, masa de trigo cocido’
motri ~ motrü ‘gordo’
niḡainiḡaiyünən ~ niḡainüḡaiyüḡen ‘estar muy impaciente’

¹⁸ Conservamos *küülu*, tal como viene en Augusta 1916, aunque figura en el Diccionario fuera de orden alfabético, el cual sugiere más bien reponer un *küulu*.

- ninikün* ~ *nünikün* ‘hormiguar, hervir, abundar’
*nürin** ~ *nürün** ‘obstruirse el vientre, la uretra’
niwürpran ‘afirmarse los animales con la cabeza en los cercos altos para saltarlos’
 ~ *nüwərn*¹⁹
ñəmin ~ *ñəmün* ‘coger, alzar’
ñiumeñiume⁺ ‘cierta yerba’ ~ *nüume* ‘cierta planta, Cuscuta racemosa’
pañi ~ *pañü*⁺ ‘la resolana’
*peikiñn** ~ *peiküñn** ‘imaginarse la figura de alguien o algo’
pichi⁺ ~ *pəchü**, *püchü** ‘pequeño’
pəlli ~ *pəllü* ‘el alma’
reyiamulen ~ *reyüamulen* ‘andar entre personas’
riñküchallwan ~ *rüñküchallwan* ‘pescar con garrote de púas’
shuñin ~ *shuñün* ‘matarle los piojos a alguien’
shiñül- ~ *shüñül-* + *rupan* ‘pasar (acá) agachado’
trafkin ~ *trafkün* ‘amigo con el cual se ha intercambiado regalos’
trari- ~ *trarü-n* ‘atar, amarrar’
trintri ~ *trintriü* ‘crespo’
trokin ~ *trokün* ‘hacer juicio o dictamen de algo’
waqilwaqil⁺ ~ *waqül** ‘laringe con la tráquea y los bronquios’
wifkün ~ *wüfkün* ‘buscar manutención comprándola o pidiéndola’
wiftun ~ *wüftun* ‘la fila’
wil·iln ~ *wilülün* ‘comenzar a mostrarse las vainas de las habas’
wilun ~ *wülun*²⁰
wintu⁺ ~ *wüntu* ‘viejo (no de personas)’
wirin ~ *wirün* ‘rayar, dibujar, surcar’
wishupel· ~ *wüshupel·* ‘insecto matapiojos’
witra-ntəkun ‘manejar el caballo con la rienda’ ~ *wütra-ntəkun*
witrü ~ *wütrü* ‘cuchara de palo’
üpirn ~ *üpürün* ‘picar (las pulgas)’
üwir-kənun ~ *üwür-kənun* ‘estirar el cogote’
yanchin ~ *yanchün* ‘tener escalofríos’
yiwē ~ *yüwē* ‘especie de taza de palo o greda’

1.3.2. Trueques con [ə]

chillüm ~ *chəlləm* ‘cierta yerba rastrera, llamada la yerba de la culebra’

¹⁹ El segundo hace remisión al primero sin mayor detalle.

²⁰ El segundo elemento de este par remite al primero, el cual no se halla como entrada.

chillfun ~ *trállfun*⁺ ‘estar fatigado, débil, sin fuerza’
ɲiyun ~ *ɲəyun* ‘enviar, mandar gente’
*miki** ~ *məki** ‘cierto arbusto, Escalonia rubra’
nikürün ‘gemir’ ~ *nəkürün* ‘sollozar’
*ñikolln** ~ *ñəkolln* ‘rizar, ajar (papeles, telas)’
*pichij** ~ *pichəj** ‘el paico, yerba medicinal, Chenopodium ambrosioides’
pilwiñ, *pirwiñ* ~ *pədwiñ* ‘molusco parecido a la sanguijuela’
pillüf ~ *pəllüf* ‘delgado, tierno’
pichi⁺ ~ *pəchi** ‘chico, pequeño, poco’
*tritrürün** ‘crujir cuero, rechinar puertas, ruedas, dientes’ ~ *trətrürün** ‘crujir’
wakilpe⁺ ~ *wəkəlpe* ‘cierto pescado, el huaiquil’
wilŋo ~ *wəllŋo** ‘cierta planta, Libertia elegans’

1.4. Trueques con /a/

*yilləmn** ‘multiplicársele la familia, los animales al sujeto’ ~ *yalləmn* ‘darle productos, producirle al sujeto’

1.5. Trueques con /u/

ŋənkilen ‘estar apelmazada la lana’ ~ *ŋən·kulen* ‘estar muy tupido’ (las frutas de un árbol)

2. Trueques desde /e/

2.1. Trueques con /i/

Ya tratado bajo el 1.2 (v.).

2.3. Trueques con /i/

2.3.1. Trueques con [i̯]

aŋken ~ *aŋkün* ‘secarse algo’
aimeñ ~ *aimün*, *aimüñ* ‘algo, un poco’, *amüñ* ‘poco’
aimeñeln ~ *aimüñeln* ‘vislumbrar algo’
arken ~ *arkün* ‘la baja del mar y de las rías’
eŋülelün ~ *eŋülülün* ‘llamar la yegua al potrillo con un relincho’

kul·fefe ~ *kul·füfe* ‘hombre que hace roces’²¹
momoken⁺ ~ *momökün*⁺ ‘mugir, pitar el vapor’
rütretun^{*}, *rutretun*⁺ ~ *rutrütun*^{*} ‘pellizcar’
wefko ~ *wüfko* ‘fuente de agua’

2.3.2. Trueques con [ə]

adélfaln ~ *adə‘mfaln* ‘ser tratable’
pedkol-, *pedkul-mawn* ~ *pədkol-*, *pədkul-mawn* ‘la tempestad’

2.4. Trueques con /a/

chedkeñ ‘cierto pajarito de color pardo, el chircán’ ~ *cherkan* ‘el pájaro chircán’
cheñkenaqkälén^{*} ~ *cheñkanaqkälén*^{*} ‘estar un peñasco cortado verticalmente’
defekono^{*} ~ *defakono*^{*} ‘la malva del monte, *Hydrocotyle poeppigii*’
ella ~ *alla* ‘bonito, bueno’
ellálkälén ~ *allálkälén* ‘encontrarse en buen estado, ser bonito’²²
epeu^{*} ~ *apeu*⁺ ‘cuento, conseja’
femñechi ‘tal, así’ ~ *famñechi* ‘así’
femtripan ~ *famtripan* ‘salir así un asunto’
fent·en ~ *fant·en* ‘tantos, muchos; tanto, mucho’
fent·é ~ *fant·é* ‘tanto, hasta tanto, hasta el fin’, catalogado como prefijo de verbos
kollella ~ *kollalla*^{*} ‘hormiga’
lleulleu⁺ ~ *llaullau* ‘fruta del roble coigüe, un hongo *Cyttaria spec.*’
matriweda⁺ ‘cierta flor colorada’ ~ *matriwada* ‘amapola’
neitun^{*} ~ *n·aitun* ‘deshacer un nudo’
trələñ-, *trəlün-kälén* ~ ‘estar aclarado, raleado’ ~ *tralələñ-*, *tralün-kälén* ‘estar destapado, estar raleado’²³

2.6. Trueques con /o/

ñeñe ‘entendado’ ~ *ñoño* ‘los entendados de una mujer’

²¹ Cf. *kul·fen* ‘terreno rozado’ y *kul·fün* ‘rozar’ respectivamente. Un par similar se reitera en *medkün*^{*} ‘moler, desmenuzar’ y *medkeñ chadi* ‘sal molida con ají’.

²² La alternancia se repite en otras voces constituidas por el mismo lexema: *ellake* ~ *ellaka*, adverbio de tiempo y cantidad que entra en la frase *ellake meu*, si acaso no interpretamos mal la información expuesta s.v. *ellake*.

²³ Aparte de nuestro listado, dejamos constancia de la entrada “*lünjerma foro (lünjarma?)* la muela del juicio” donde parece haber un registro inseguro de la voz, no habiendo alcanzado el diccionarista a distinguir la calidad de la vocal interna de la voz.

3. Trueques desde /i/

3.1. Trueques con /i/

Ya tratado bajo el 1.3 (v.).

3.2. Trueques con /e/

Ya tratado bajo el 2.3 (v.).

3.3. Trueques entre los alófonos [ə] y [ɨ]

- arəmko* ~ *arümko* ‘cierto sapo verde, rayado’
chapəd ~ *chapüd* ‘aplastado, chato’
chechəm ~ *chechüm* ‘la carga, que lleva el hombre o la bestia’
chekəmtun ~ *chekümtun* ‘ponerse bajo un techo cuando llueve’
chəlləm ~ *chillüm* ‘cierta yerba rastrera, llamada yerba de la culebra’
chəmollwe- ~ *chümollwe-kuq* ‘la muñeca de la mano’
chifəl- ~ *chifül-apon* ‘rebosar’
*shofə’ltukuülen** ~ *chofü’ltukuülen⁺* ‘estar con los brazos cruzados’²⁴
chüñkəd, *chüñkər* ~ *chüñküd*, *chüñkür* ‘circular, redondo’
chəllümün ~ *chüllümün* ‘dormirse un miembro’
*dəchɨnkən** ~ *dəcheɨnkün* ‘el rayo de sol’
dolləm, *sholləm* ~ *dollüm*, *shollüm* ‘especie de choros pequeños que existen en ríos y lagunas’
*kəɨko** ‘el racimo’ ~ *küñkolen* ‘formar racimo (como la uva)’
dəñiñ ~ *düñin* ‘las cejas’
fəl· ~ *fül·* ‘los utensilios de la casa que corresponden a la mujer’
fərə ~ *füré* ‘picante’
fərətun ~ *füretün* ‘hallar picante’
fətan ~ *füchan* ‘ser grande, ser viejo’²⁵
fətapra ~ *füchapra* ‘soltero, alto’
föchəm ~ *föchüm*, forma de tratamiento cariñosa dirigida a los niños en lugar de *fot·əm*
ɨeikə’llün ‘mecer, tablear’ ~ *ɨeikülln* ‘íd.’, *ɨeikü’lün** ‘balancearse’
ɨədəf ~ *ɨüdef-kənun* ‘encajar, meter, introducir’
ɨəfed- ~ *ɨüfed-kəlen* ‘haber solo una luz débil’

²⁴ La alternancia se reitera en *shofəlln** ~ *shofülln** ‘abrazar’ (incluido más abajo).

²⁵ La remisión desde *fəch* a *füch* resulta inconducente en el diccionario. Seguramente se trata de la misma familia de *fücha* ‘grande, viejo’.

- ɲəkun* ~ *ɲükun* ‘calafatear’
ɲəlam ~ *ɲülam* ‘el consejo’
ɲəlün ~ *ɲülün* ‘desgranar, desmenuzar una fruta’
ɲəlludn ~ *ɲülludn* ‘enjuagar’
ɲəman ~ *ɲüman* ‘llorar, dar su grito la guala’
ɲənaitun ~ *ɲünaitun* ‘tener consideración con alguien’
ɲəñkü’dün ~ *ɲüñkü’dün* ‘refregar, frotar’
ɲəñou⁺ ~ *ɲüñou* ‘el buche de las aves’
ɲəñun ~ *ɲüñun* ‘doblarse, torcerse, encorvarse’
ɲərü ~ *ɲürü* ‘el zorro y la zorra’
ɲətraf ~ *ɲütraf* ‘estrecho’
ɲətrarün, ɲətrarn ~ *ɲütrarün* ‘sujetar y comprimir con la mano puesta encima’
ikəlla ~ *ikülla* ‘la capa de las indias’
keipəlmawn ~ *keipülmawn ko meu* ‘salpicarse, echarse agua dos con las manos’
kəched ~ *küched* ‘papitas en la raíz de la mata cuando se están formando’
kəchiu ~ *küchiu* ‘el culo’
kəchüñ ~ *küchüñ* ‘manejo, atado’²⁶
kəf- ~ *küf-** partícula que agregada a los sustantivos o interpuesta en los verbos, los pluraliza
*kəfəll** ~ *küföll* ‘tartamudo’
kəfkəfün ‘empacharse’ ~ *küfküfkəlen** ‘tener el vientre hinchado y duro’
*kəkañn** ~ *ükəñn* ‘escondese el fugitivo’
kələñ ~ *kälün** ‘arbusto de fruto comestible, bayas negras en racimo, Berberis buxifolia’
kəl·fü ~ *kül·fü* ‘cierto pato de color ceniciento’
kəlkəl ~ *külkül* ‘el helecho quilquil, Lomaria chilensis’
kəltrün ~ *kültrün* ‘elevarse en el aire un ave’
kəllkau-kəllkautuyen ‘menear fuertemente’ ~ *küllkau-källün** ~ *küllin* ‘acertar’
kəmpun⁺ ~ *kümpun** ‘despedazar algo, hacerlo trozos’
kəmrülün ‘meter ruido corriendo muchos a la vez’ ~ *kümtrəlün** ‘retumbar la tierra’
*kənt·awn** ‘cubrirse los perros’ ~ *küntawn metawe** ‘cierto jarro de dos cuellos divergentes’
kəntrüiawn ~ *küntrayiawn* ‘andar el bote entregado a viento y corriente’
kəntrü-n ~ *küntrü-* ‘alejarse (la embarcación)’
*kəntrerkəlen** ~ *küntrerkəlen* ‘ser ceñido, tener la cintura delgada’
kənu ~ *künü* ‘gangoso’

²⁶ El segundo miembro de este par, que no tiene entrada en el diccionario, figura s.v. *nüñif*.

kəpá- ~ *küpá-* partícula que antepuesta a los verbos expresa el deseo de hacer la acción respectiva

- kəpam* ~ *küpam* ‘pañó cuadrado en que las indias envuelven su cuerpo’
kəraako+ ~ *küraako* ‘cierta enredadera, *Pseudopanax valdiviense*’
kərar ~ *kürar* ‘cierta clase de sapo’
kərun ~ *kürun* ‘cuñada de un hombre, cuñado de una mujer’
kətakelen ~ *kütakelen** ‘andar juntos, costado a costado’
kodkəlla ~ *kodkülla* ‘la flor de la enredadera copihue o pepino’
koləm ~ *kolüm** ‘las granzas del trigo’
konəmpən ~ *konümpən* ‘mentar’
konüim ~ *konəm* ‘glándula hinchada’
kowəll ~ *kowüill* ‘fruta del *nüpu foki*, los cóguiles’
*kuyəf** ~ *kuyüf** ‘polvo de tierra que cubre el camino’
kuyəm ~ *kuyüm* ‘arena’
kürəf ~ *kürüf** ‘el viento’
kürpu ~ *kərpü* ‘el regazo’
kətru ~ *kütrü* ‘pato quetro, *Micropterus cinereus*’
*lalən** ~ *lalün** ‘arañas’
leikəmn ~ *leikümn* ‘dejar ir, aflojar, soltar’
l·əmkəlen ~ *lümkälen* ‘arder’ sufijo
luyəf ~ *luyüf* ‘liso, pulido, lustroso’
*llakəd** ~ *llaküd** ‘cierta planta, *Calandrinia axilliflora*’
məchai ~ *müchai* ‘en poco tiempo, luego’
məfe ~ *müfe* ‘fornicario (hombre)’
məñeltun+ ~ *müñeltun* ‘creer, obedecer’
məl·trün ‘catuto, masa de trigo cocido’, *məltriñ* ~ *mültriñ* ‘el catuto, aparejo’
məl·u+ ‘linaza molida, hecha pelotita, que se come con harina tostada’ ~
*mül·u** ‘pan de linaza o maíz’
məlfwe ~ *müllfwe** ‘varilla larga para espantar gallinas y cuadrúpedos intrusos’
məməl ‘instruido, ejercido, formado’ ~ *müməl*²⁷
mən·a ~ *mün·a** ‘el primo y la prima’
məri-lün ‘gruñir (los perros enojados)’ ~ *müri-lkiawn* ‘andar gruñendo’
məritun ~ *müritun** ‘tener celos con otra mujer del mismo marido’²⁸
*mətroln** ~ *mütroln** ‘amarrar’²⁹

²⁷ Bajo esta voz se remite a un inexistente *meməl*, que suponemos errata por el citado *məməl*. La errata se confirma con la consulta de la sección *Español-Araucano* de Augusta 1916, s.v. *instruído*.

²⁸ Bajo *müritun* se remite a *məritun*. Sin embargo, este último no se encuentra propiamente. La interpretación de la información que se halla s.v. *məritu* conduce más bien a un *məritutun* ‘tener celos las mujeres entre sí’, aunque quizás todo se reduzca a errata en la formulación de la raíz de este último artículo.

²⁹ El primer miembro del par está marcado como *anticuado*.

məyü 'dməyüdhen' 'tambalearse, vacilar' ~ *müyə* 'dmüyədhen*' 'balancear lo que se dobla'

*nəŋkü** ~ *nüŋkü* 'la raíz con un pedazo de tronco'

nətrüŋ-kəlen 'estar extendido a lo largo' ~ *nütrüŋ-*

*niŋəl** ~ *niŋül* 'áspero'

*nükəf-ün** 'callarse' ~ *nüküf-*

nüwərn ~ *nüwürpran* 'afirmarse los animales con la cabeza en los cercos altos para saltarlos'

ñəŋkü ~ *ñüŋkü*³⁰

ofəlkətuyen ~ *ofülkətuyen* 'sorber fuerte'

peləm ~ *pelüm* 'el forastero'³¹

*pəchü**, *püchü** 'pequeño'

pədo, *pədu*, *pəfo** ~ *püdu* 'venado, *Cervus humilis*'

*pədwe** ~ *püdwē* 'el corcolén, *Azara lanceolata*'

pədwiñ ~ *püdwīñ** 'molusco parecido a la sanguijuela y chupador de sangre'

pəlki ~ *pülki* 'flecha'

pəlku ~ *pülku* 'la bebida, la chicha'

pəlöl ~ *pülöl* 'tiña o carachas de la cabeza'

pəlpəl+ ~ *pülpül* 'bocha, bolita'

pəlləf ~ *pällüf* 'delgado, tierno, fino'

pəllomeñ ~ *püllomeñ* 'moscón azul'

pəllüf 'delgado, tierno, fino' ~ *püllüf* 'delgado'

pənertəkun ~ *pünertəkun* 'aplicar un objeto cauterizante'

pənerün ~ *pünerün* 'cauterizar'

pətrü 'en abundancia, mucho' ~ *pütrü**³²

rəkəm ~ *rəküm*⁺ 'pared de varillas y ramas que resguarda la casa del viento'

repəlün ~ *repülün* 'dar cornadas'

*rəŋün*³³ ~ *rüŋün* 'moler'

rəŋo ~ *rüŋo** 'harina cruda'

rəkəlün ~ *rəkülün*⁺ 'ponerse huero el huevo'

rəlfün⁺ ~ *rülfən** 'yerba cuya raíz sirve para teñir de colorado'

rəlin ~ *rülin* 'todas las especies de espinos'

rəlon⁺ ~ *rülon* 'cavar el chancho'

rəme 'junquillo' ~ *rüme* 'junquillo, *Juncus procerus*'

³⁰ El primero remite al segundo que, sin embargo, no se encuentra en Augusta. Sí viene *ñüŋkü* 'falsear, moverse'.

³¹ El primer miembro del par está marcado como *anticuado*. El segundo remite meramente al primero.

³² El segundo remite al primero. Sin embargo, se les adjudica distinta categoría: el segundo se reporta como adjetivo; el primero como adverbio.

³³ También *rəŋon* 'hacer harina cruda'.

*rəmuln** ~ *rümuln* ‘enterrar papas en la ceniza o en el lodazal para que fermenten y endulcen’

rəpau ~ *rüpaü* ‘occipucio’

rəpun ~ *rüpun* ‘cercenar’

rətrafe ~ *rütrafe* ‘herrero, joyero, platero’

shəmü ~ *rümü* ‘yerba pradera con flor amarilla y bulbo dulce comido por perdices y por niños, *Oxalis lobata*’

səchiŋkən ~ *səchiŋkün* ‘el rayo de sol’

shəküll-n ‘volcar, dar vuelta’ ~ *shüküll-*

*shofälln** ~ *shofülln** ‘abrazar’

tən ~ *tün* ‘piojo’

tən·n ~ *tün·n* ‘buscar los piojos’

təmu ~ *tümo* ‘patas de la res, del corvejón abajo’

tuwəln ~ *tuwül-n* ‘principiar algo, avanzar en algo’

traləŋ- ~ *tralüŋ-kəlen* ‘estar destapado, estar raleado’

treləŋ-kəlen ~ *trelüŋ-* ‘estar aclarado, raleado’

trəkérün ~ *trükérün* ‘torcer los ojos con rabia’

trəlan ‘tabla partida, pedazo de ella’ ~ *trülan* ‘partirse, henderse, rajarse’, *trüran* ‘partirse las tablas’

troləf ~ *trolüf* ‘cáscara, corteza, hollejo’

trəkəfn ~ *trükəfn*³⁴

trəko ~ *trüko* ‘ovillo’

trəkon ~ *trükon* ‘hacer ovillo’

weñəŋkəlen⁺ ~ *weñəŋkülen** ‘tener pena, fastidio, deseo’³⁵

wədwəd ~ *wüdwüd** ‘el pájaro huez-huez, *Hylactes tarnii*’

wətrü uwa ~ *wütrü uwa* ‘atado de maíz que cuelga en las vigas de las casas sobre el humo’

wichənn ~ *wichünn* ‘torcer, dar vueltas a una cosa sobre sí misma’

wichər ~ *wichür* ‘torcido’

wifəl·n ~ *wifül·n* ‘salpicar agua, chicha, sangre’

wiŋkəl ~ *wiŋkül* ‘espinazo’

wikər ~ *wikür* ‘rasgado, roto’

wilkər-ün ‘torcerse (los parpados, los labios)’ ~ *wilkür-*

wiməll- ~ *wimüll-n* ‘envarillar la casa, colocarle las cintas del techo’

winəŋ- ~ *winüŋ-kün* ‘palpitar’

³⁴ La entrada correspondiente al segundo miembro de este par remite a la primera voz. Sin embargo, el diccionario no trae tal entrada, aunque sí figura *trəkəfün* ‘encogerse, contraerse, acalambrarse’, que se corresponde semánticamente con la formación que figura s.v. *trükəfn* (esta es, *trükəfprammien* ‘tener la pierna espasmódicamente levantada’).

³⁵ Aquí la variación alofónica se presenta incidiendo en un sufijo.

wirəf- ~ *wirüf-tun* ‘despedazar, desgarrar’
wilpəd(ko) ‘harina con agua, el ulpo’ ~ *wilpüdmürke** ‘harina con agua’³⁶
ükəfkəlen ‘estar apretada mucha gente en un pequeño espacio’ ~ *üküfkəlen* ‘estar muy atracados (dos personas en una cama pequeña, por ejemplo)’
ülŋəd ~ *ülŋüd* ‘las coyunturas de los huesos’
ünəl⁺-tripalen ~ *ünül*-tripalen* ‘sobresalir como alas’
ünəm⁺ ~ *ünüm* ‘la carne que se echa al vuelo en el cahuín’
iüwəl- + -kantun* ‘jugar con juguete’ ~ *iüwül-yafəl-* ~ *yafül-n* ‘animar’
yiwəlwe⁺ ~ *yiwüllwe* ‘la lanzadera (tejeduría)’

3.4. Trueques con /a/

3.4.1. Trueques desde [i]

*dellküntu iwiñ** ~ *dellkantü iwiñ⁺* ‘la grasa que se saca del agua en que se cuece la carne’
kəntrüiawn ~ *küntrayiawn* ‘andar el bote entregado a viento y corriente’
llüpiüd- ~ *llipad + -n* ‘echarse las aves’
*memekün** ~ *memekan⁺* ‘balar’
nürkün ~ *nürkan⁺* ‘recalar el agua, volver a su lecho’

3.4.2. Trueques desde [ə]

*acháwəll** ~ *achawall⁺* ‘la gallina, el gallo’
ewən-n⁺ ~ *ewann** ‘tener arcadas’
nətrarn ‘sujetar y comprimir con la mano puesta encima, sobar así al enfermo’ ~ *ŋatraln** ‘comprimir, como la nuez entre los dientes’
pakədün⁺ ~ *pakadün** ‘estar preñado el trigo’

3.5. Trueques con /u/

3.5.1. Trueques desde [i]

chümpoln ‘envolver’ ~ *chumpoln* ‘arrollar un lazo’
kaupüwe ~ *kaupuwe* ‘rastrillo de fierro’
komütufal⁺ ~ *komutufal** ‘digno de ser mirado con agrado’

³⁶ Esta segunda forma quizás sea errata (se la encuentra enunciada s.v. *mürke*). El diccionario en verdad trae como entrada *wilpudmurke*, forma que se repite en la sección *Español-Araucano* de Augusta 1916, s.v. *harina*.

küllpüwe ‘gancho para colgar cosas’, *küllpüu** ‘vara con lazo para coger la cabeza del ganado arrinconado’ ~ *küllpuwe+* ‘vara con lazo para coger la cabeza del ganado arrinconado’

*küumen** ‘ir a entrar’, ‘menguarse’ ~ *kuumen* ‘seguir adelante, proseguir’³⁷

*manpütun** ~ *mamputun* ‘acariciar con la mano’

*pewül·** ~ *pewul·ko*, *peulko* ‘remolino de agua’

*pün̄ku napur** ~ *puñku napur+* ‘cabeza del yuyo’

rəfün ~ *rəfun* ‘trasegar líquidos’

*rütretun** ~ *rutretun+*, *rutrütun** ‘pellizcar’

shiñül-rulpan ~ *shiñull-* ‘pasar por un agujero’

trunülkəlen ‘estar de punta (pelos, púas)’ ~ *trunurkəlen** ‘estar acurrucado’

trürmün ~ *trürmun* ‘infiltrarse un líquido’

*wemün** ~ *wemun* ‘repeler, rechazar, corretear’

*üwa** ~ *uwa+* ‘el maíz’

yün̄ush- ~ *yuñud-*, *yuñush-naqn* ‘deslizarse con el pie hacia abajo’

3.5.2. Trueques desde [ə]

*fəkuñ** ~ *fukuñ+* ‘la pana’³⁸

məfürwe ~ *mufürwe** ‘cualquier objeto que sirve para echar aire a algo’

məməln ~ *muməln** ‘formar, instruir’

məñan ~ *muñan* ‘caber’

*məpiltun** ~ *mupiltun* ‘creer’

mətrorün+ ~ *mutrurün** ‘tropezar’

*pəlul** ~ *pulul** ‘el hueco’³⁹

rəku+ ~ *ruku** ‘el pecho’

təmpai-kiawn ‘andar como las gallinas locas u otros animales enfermos de los sesos’ ~ *tumpai-*

*təpu** ~ *tupu* ‘prendedor de plata’

wilpəd(ko) ‘harina con agua’ ~ *wilpudmürke* ‘ulpo, harina con agua’

*üdəm** ~ *üdum** ‘las encías’

3.6. Trueques con /o/

3.6.1. Trueques desde [i]

³⁷ Augusta remite desde la primera voz a la segunda, aunque no queda claro si es para establecer sinonimia. V. por otra parte nuestra nota 42.

³⁸ El primer miembro de este par vale también por ‘ictericia de los recién nacidos’.

³⁹ El segundo miembro del par está marcado como *anticuado*. El primero remite meramente al segundo.

chomüdiün⁺ ‘secarse y caer (las flores u hojas)’ ~ *choñofün* ‘caerse las hojas del haba antes de dar el fruto’

*kalüfcha** ~ *kalofəcha*, *kaloficha* ‘la sanguijuela’

*kəchüdiün** ~ *kəchodiün*⁺ ‘refregar (remedios como el palqui)’

*kəliün** ~ *kəl·on* ‘maqui, *Berberis buxifolia*’

trüñkai⁺ ‘circular’ ~ *tronkai-kəlen* ‘ser circular’

yañülkəlen ~ *yañodkəlen* ‘estar descompaginados los huesos de un esqueleto’

4. Trueques desde /a/

4.1. Trueques con /i/

Ya tratado bajo el 1.4 (v.).

4.2. Trueques con /e/

Ya tratado bajo el 2.4 (v.).

4.3. Trueques con /ü/

Ya tratado bajo el 3.4 (v.).

5. Trueques desde /u/

5.1. Trueques con /i/

Ya tratado bajo el 1.4 (v.).

5.3. Trueques con /i/

Ya tratado bajo el 3.5 (v.).

5.6. Trueques con /o/

amun ~ *amon** ‘irse, ir, avanzar’

chakuchaku ‘envoltura del cerebro, telilla de los ojos, el redaño’ ~ *chako* ‘el sudadero (pellejo)’⁴⁰

chuchoka ~ *chochoka* ‘maíz tostado o cocido para conservarlo’

*dichun** ~ *dichon*⁺ ‘indicar con el dedo’

⁴⁰ Cotejo propuesto por Augusta.

féula ~ féola ‘ahora’
fudfud-amun ‘avanzar el fuego de a poco en los aserrines’ ~ *fodfod-n** ‘echar humo’
kenu ~ keno, partícula de negación del modo imperativo
*kuatun** ~ *koatun** ‘bramar’
kufiñ-kālen ‘estar rojo el cielo’ ~ *kofin* ‘caldearse mucho (un fierro)’⁴¹
kutrür ~ kotrür ‘tostado’
*kuumen** ‘seguir adelante, proseguir’ ~ *koumen*⁴²
mātrurün ~ mātrorün+ ‘tropezar’
muñku ~ moñko ‘por todas partes’
ñadu ~ ñado ‘cuñada de una mujer’
ñullun ~ ñollun ‘cambiar de cuero las culebras’
pedkulmawn ~ pedkolmawn ‘tempestad’
pədu ~ pədo ‘venado’⁴³
rəñun ~ rəñon ‘hacer harina cruda’
rupamum ~ rupamom ‘después de’
*shuñi ~ shoñi** ‘alverjana, veza, Vicia nigricans’
təmu ~ tümo, tumo+ ‘patas de la res, del corvejón abajo’
traftəmu ~ traftumo ‘la pierna de la res, del corvejón arriba’
trəkun ~ trəkon ‘hacer ovillo un hilo’
wampu ~ wampo ‘canoa’
weiñun ~ weiñon ‘moneda sencilla’
weku ~ weko ‘tío materno’⁴⁴

6. Trueques desde /o/

6.2. Trueques con /e/

Ya tratado bajo el 2.6 (v.).

6.3. Trueques con /i/

Ya tratado bajo el 3.6 (v.).

⁴¹ Cotejo propuesto por Augusta.

⁴² Esta segunda forma no la hallamos en Augusta. Quizá sea errata por *konmen*, aunque este registro no viene marcado con [*], como sí lo está la forma de la remisión.

⁴³ S.v. *pəsho*.

⁴⁴ El segundo es calificado como *expresión rara*.

6.5. Trueques con /u/

Ya tratado bajo el 5.6 (v.).

4. TRUEQUES DE TRES VOCALES

Las variaciones de vocales que implican tríos de formas con diversa vocal suman, en esta primera indagación, apenas un puñado de 7 tríos, que detallamos a continuación:

1. Trueque [i-ɨ-ə]

rikafn (s.v. *rükafn*) ~ *rükafn** ~ *rəkafün* ‘clavarse astillas’

2. Trueque [e-ɨ-ə]

mefür-n ~ *məfür-* ~ *müfür-**⁴⁵ ‘agitar con la mano, con un pañuelo, dando señales’

3. Trueque [ɨ-ə-a]

wilkər-ün ~ *wilkür-ün* ‘torcerse al llorar los párpados, la boca’ ~ *wilkar ɲe* ‘ojo torcido’

4. Trueque [ɨ-ə-u]

Se trata de la única variación que presenta alguna recurrencia en nuestro corpus. La registramos en tres ocasiones:

chəmollwe kuq ~ *chümollwe kuq* ~ *chumollwe kuq* ‘muñeca de la mano’

wafəm ~ *wafüm* ~ *wafum* (*foro*) ‘el colmillo’

wilpəd (*ko*) ‘harina con agua’ ~ *wilpudmürke** ‘harina con agua’ ~ *wil-püdün** ‘recocerse las papas, la carne’⁴⁶

5. Trueque [e-a-o]

üchen ~ *üchañn* ~ *üchoñn* ‘mascar y chupar el jugo’

5. ANÁLISIS DE LOS DATOS

Si retomamos ahora la *Tabla 1* desplegada en nuestro acápite [3] y la complicamos considerando la distinción de dos realizaciones de la sexta vocal (una más alta y

⁴⁵ Ignoramos si hay errata por *mufür*, que es la forma que se anota en la parte *Español-Araucano*, s.v. *abanicar*.

⁴⁶ V. nuestra nota 35.

posterior, [i̇], vinculada a <ü>, y otra más baja y central, vinculada a <ə>), nuestra tabla queda como sigue, cuantificando cada variación entre vocales con una cifra:

		/i/	/e/	/i̇/		/a/	/u/	/o/	Subtotal	Total
				[i̇]	[ə]					
1. Trueques desde /i/			7	79	13	1	1			101
2. Trueques desde /e/		7		9	2	15		1		34
3. Trueques desde /i̇/	[i̇]	79	9		(161)	5	16	6	115	146
	[ə]	13	2	(161)		4	12		31	
4. Trueques desde /a/		1	15	5	4					25
5. Trueques desde /u/		1		16	12			26		55
6. Trueques desde /o/			1	6			26			33
Total		101	34	115	31	25	55	33		198

Tabla 2. Trueques entre vocales. Cifras totales.

Nótese que en esta tabla hemos optado por no considerar las variaciones contempladas bajo nuestro acápite [4]. Considerando que se trata de tríos de voces, nos parece que la descomposición de cada uno de ellos en tres pares de variantes puede falsificar de alguna manera nuestros datos⁴⁷. Por ello quedan marginados de esta *Tabla 2*.

Igualmente quedan en esta tabla entre paréntesis las variaciones entre realizaciones de la sexta vocal (161) a efectos de calcular totales y subtotales de variaciones.

Algunas consideraciones sobre la información que enseña esta tabla.

Si excluimos las oscilaciones entre [ə] y [i̇], propuestos como alófonos de la misma entidad, los trueques más notables cuantitativamente son los que se dan entre:

/i/ ~ /i̇/ 92 ocurrencias (79 + 13),

/i̇/ ~ /u/ 28 ocurrencias (16 + 12),

/u/ ~ /o/ 26 ocurrencias,

/e/ ~ /a/ 15 ocurrencias,

/e/ ~ /i̇/ 11 ocurrencias (9 + 2),

⁴⁷ Considérese, por ejemplo, el trío *üchen ~ üchaññ ~ üchoññ* ‘mascar y chupar el jugo’. No parece legítimo descomponer este trío de variaciones en tres pares como:

üchen ~ üchaññ

üchen ~ üchoññ

üchaññ ~ üchoññ

Quizá este triángulo de relaciones en verdad está sostenido solo desde un vértice, desde una forma que relaciona las otras dos solo indirectamente. A la luz de nuestra *Tabla 2*, en efecto, el último de los tres pares arriba listados aparece como menos legítimo.

/i/ ~ /a/ 9 ocurrencias.

Los demás trueques tienen carácter más esporádico, cayendo bajo las 10 ocurrencias. Podemos desplegar adecuadamente ese panorama en la siguiente figura con las cifras absolutas de los trueques:

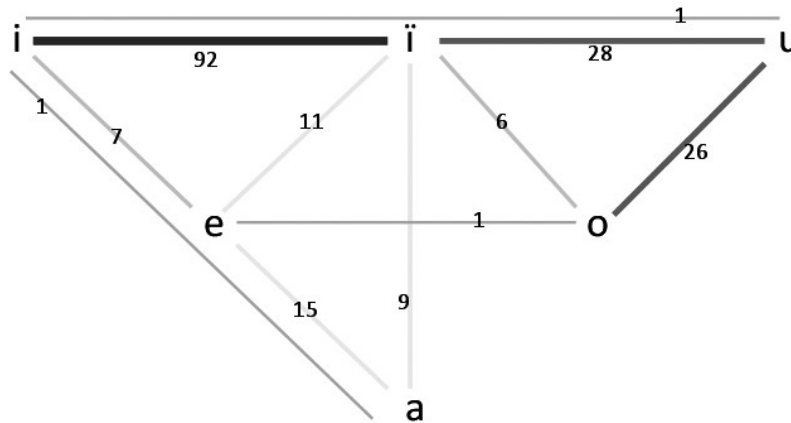


Figura 1. Cifras absolutas de trueques entre vocales (197)

La misma información podemos desplegarla en términos porcentuales (considerando la cifra de 197 trueques nuestro 100%⁴⁸):

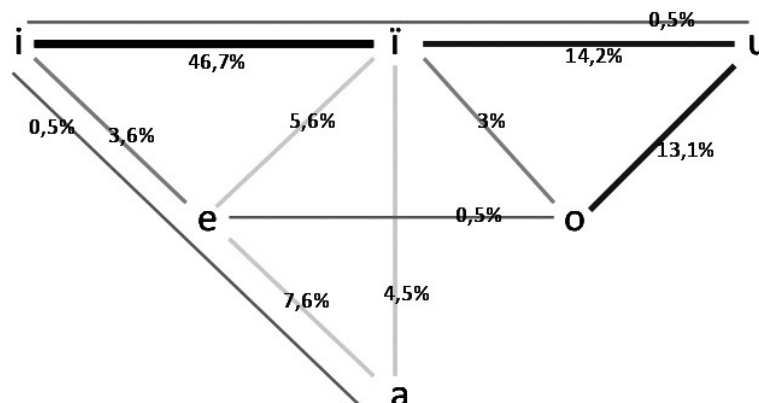


Figura 2. Distribución porcentual de los trueques entre vocales (197 trueques = 100%)

Las vocales más afectadas por los trueques serían, en orden descendente:

/i/ involucrada en 146 trueques,

⁴⁸ Esta cifra responde a la mitad del total contemplado en la *Tabla 2*, visto que esta Tabla considera los trueques en ambas direcciones. Es decir, 197 responde a la suma total de las cifras considerando solo aquellas que figuran en negro (o, por contraparte, solo aquellas que figuran en blanco).

/i/ involucrada en 101 trueques,

/u/ involucrada en 55 trueques.

Las menos afectadas son las medias /e/, /o/ (34 y 33 trueques para cada una de ellas), y sobre todo, la abierta /a/ (solo 25 trueques). Representado con cifras absolutas:

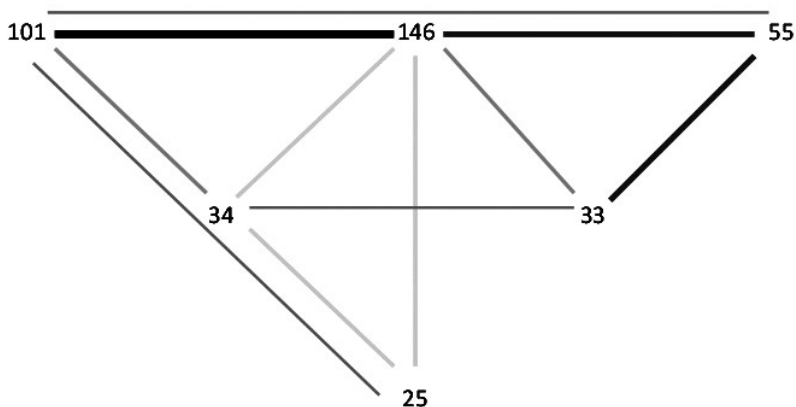


Figura 3. Cifra absoluta de trueques por vocal (considerados en ambas direcciones, total: 394)

O si preferimos con porcentajes (y considerando ahora como 394 trueques biunívocos nuestro 100%):

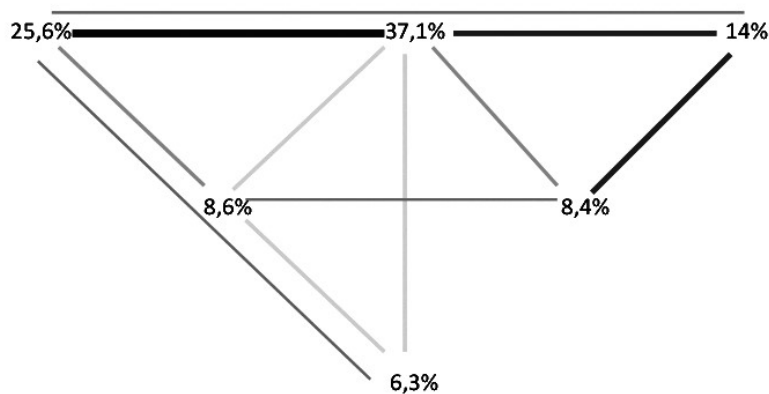


Figura 4. Porcentaje de trueques por vocal (394 trueques considerados en ambas direcciones = 100%)

Ignoramos si este orden de cosas debe enfocarse como un mero producto de cuestiones generales o universales fonéticos (las vocales abiertas, más perceptibles, quedan menos sujetas a hechos de variación que las cerradas).

Si ahora hacemos entrar en este panorama de variación las dos realizaciones de la sexta vocal, se nos ofrece una primera posibilidad de reelaborar nuestra *Figura 1*:

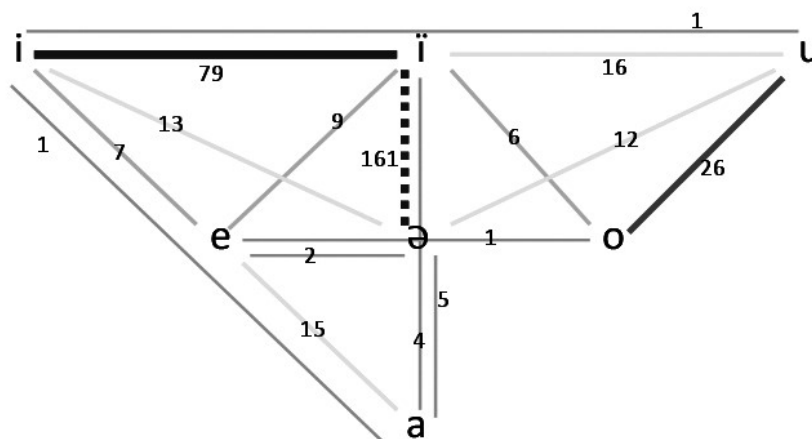


Figura 5 (posibilidad a)

Ahora bien, si optamos por invertir la apertura de las dos realizaciones de la sexta vocal nuestro cuadro queda como sigue:

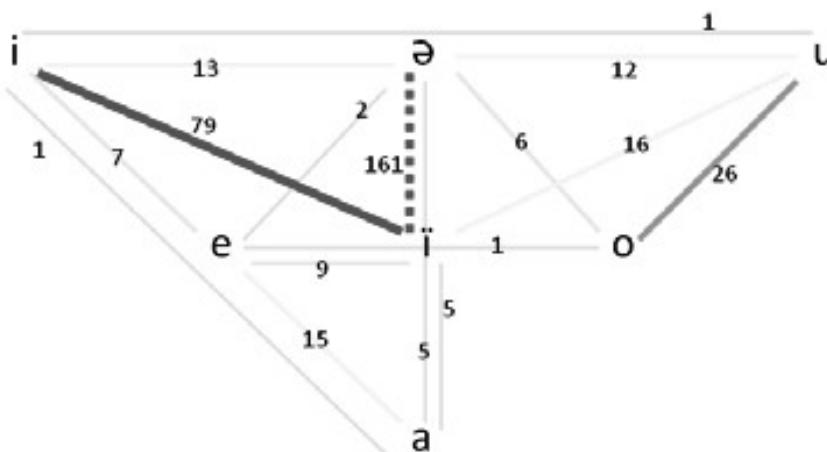


Figura 5 (posibilidad b)

Esta segunda posibilidad aparece algo menos natural que la anterior, a la vista de los números mismos de los trueques.

6. CONCLUSIONES

A falta de cualquier otro examen más detallado, como el de los contextos fonéticos en que se presentan las variaciones, podemos adelantar como conclusiones relevantes los siguientes hechos:

- a. La vocal que presenta más posibilidades de trocarse con otra es la que queda al centro del sistema vocálico, esto es /i/.

b. Las vocales que presentan menos posibilidades de trocarse con otra son la más abierta, /a/ en primer término, y las medias /e, o/ en segunda instancia.

c. La vocal /a/ aparece conectada en sus posibilidades de trueque con la serie anterior y la central; por el contrario, aparece cerrada su posibilidad de trueque con la serie posterior.

d. No se dan los trueques *e-u* ni *o-i*, cuestión quizás esperable vista la oposición no inmediata de los integrantes de estos pares.

e. Las variaciones de vocales percibidas como frecuentes por Augusta en las páginas inicial de su *Diccionario* (v. nuestro acápite [1.3.]) son efectivamente las más frecuentes, aunque debe sumárseles también la variación *ĩ-u*.

7. REFERENCIAS

- AUGUSTA, F. J. DE. 1903. Gramática araucana. Valdivia: Imprenta central.
- AUGUSTA, F. J. DE. 1910. Lecturas araucanas. Valdivia: Imprenta de la Prefectura Apostólica.
- AUGUSTA, F. J. DE. 1916. Diccionario araucano-español y español-raucano. Santiago: Imprenta Universitaria.
- DEHNHARDT, M., VALENZUELA, A. Y VILLARROEL, N. 2015. Adaptación de la sexta vocal /ü/ del mapudungun al español de Chile. Una revisión del Diccionario Etimológico de Rodolfo Lenz. Tesis de Licenciatura en Lengua y Literatura Hispánica mención Lingüística. Universidad de Chile.
- ECHVERRÍA, M. Y CONTRERAS, H. 1965. Araucanian phonemics. *International Journal of American Linguistics* 31 (2): 132-135.
- LENZ, R. 1895-1897. Estudios araucanos. Imprenta Cervantes: Santiago.
- MOLINEAUX, B. 2016. Vigencia del Diccionario Araucano de Félix de Augusta, a cien años de su publicación. *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*. Tomo LI, número 1.
- SADOWSKY, S., PAINEQUEO, H., SALAMANCA, G. Y AVELINO, H. 2013. Mapudungun. *Journal of the International Phonetic Association*, 43 (1): 87-96.
- SALAS, A. 1992. El mapuche o araucano. Fonología. Gramática y antología de cuentos. Madrid: MAPFRE.
- SUÁREZ, J. 1959. The phonemes of an araucanian dialect. *International Journal of American Linguistics* 25 (3): 177-181.
- ZÚÑIGA, F. 2006. Mapudungun. El habla mapuche. Santiago de Chile: Centro de Estudios Públicos.